



สำนักเลขาธิการคณะรัฐมนตรี
ฉบับที่.....
วันที่.....
กระทรวงมหาดไทย
ถนนอักษะกาศ กทม. ๑๐๒๐๐

ที่ มท ๐๒๐๔.๑/

1370

9 กุมภาพันธ์ ๒๕๔๘

เรื่อง ผลการประชุมคณะผู้ว่าราชการจังหวัดชายแดนไทย - กัมพูชา ครั้งที่ ๒

เรียน เลขาธิการคณะรัฐมนตรี

15 ก.พ. 2548
จัดเข้าวาระ.....

- สิ่งที่ส่งมาด้วย ๑. สำเนาแถลงการณ์ร่วม (JOINT COMMUNIQUE) จำนวน ๑ ชุด
๒. คำแปลแถลงการณ์ร่วมอย่างไม่เป็นทางการ จำนวน ๑ ชุด

ตามที่กระทรวงมหาดไทย ราชอาณาจักรกัมพูชา ได้เป็นเจ้าภาพจัดการประชุมคณะผู้ว่าราชการจังหวัดชายแดนไทย - กัมพูชา ครั้งที่ ๒ ระหว่างวันที่ ๕ - ๖ มกราคม ๒๕๔๘ ณ กรุงเทพมหานคร ราชอาณาจักรกัมพูชา นั้น

ที่ประชุมคณะผู้ว่าราชการจังหวัดชายแดนไทย - กัมพูชา ดังกล่าว ได้ปรึกษาหารือในประเด็นความร่วมมือต่าง ๆ ด้วยบรรยากาศแห่งไมตรีจิตมิตรภาพ และได้จัดทำคำแถลงการณ์ร่วม (JOINT COMMUNIQUE) เพื่อแสดงถึงความสำเร็จของการประชุมฯ ดังนี้

๑. ทั้งสองฝ่ายแสดงความสนับสนุนอย่างเต็มที่ต่อผลการประชุมคณะรัฐมนตรีร่วม ไทย - กัมพูชา อย่างไม่เป็นทางการ ซึ่งจัดขึ้นที่จังหวัดอุบลราชธานี และจังหวัดเสียมราฐ ราชอาณาจักรกัมพูชา ระหว่างวันที่ ๓๑ พฤษภาคม - ๑ มิถุนายน ๒๕๔๖

๒. ทั้งสองฝ่ายเห็นชอบที่จะร่วมมือกันอย่างใกล้ชิดในการปฏิบัติตามแผนงาน/โครงการร่วมกันตามยุทธศาสตร์ความร่วมมือทางเศรษฐกิจ อิรวดี-เจ้าพระยา-แม่โขง (ACMECS) ที่ลงนามกันเมื่อวันที่ ๑๒ พฤศจิกายน ๒๕๔๖ ณ เมืองพุกาม สหภาพพม่า

๓. การบริหารจัดการการเดินทางข้ามแดน

๓.๑ การประเมินผลโครงการนำร่องการขยายขอบเขตการเดินทางข้ามแดน

ที่จุดผ่านแดนถาวรปอยเปต - คลองลึก

ที่ประชุมเห็นชอบที่จะประเมินผลประสิทธิภาพการดำเนินโครงการนำร่องที่ดำเนินการมาตั้งแต่วันที่ ๑๑ พฤศจิกายน ๒๕๔๖ โดยประชาชนชาวกัมพูชาจากจังหวัดบันเตียเมียนเจย ที่ถือบัตรผ่านแดน สามารถเดินทางข้ามแดนได้ถึงจังหวัดสระแก้ว และจังหวัดปราจีนบุรี ฝั่งไทย ในขณะเดียวกันประชาชนของไทยจากจังหวัดสระแก้วที่ถือบัตรผ่านแดน สามารถเดินทางข้ามแดนมาได้ถึงจังหวัดบันเตียเมียนเจย และจังหวัดเสียมราฐ ฝั่งกัมพูชา

๓.๒ การใช้บัตรผ่านแดน

๑) การปฏิบัติตามความตกลงข้ามแดน

ที่ประชุมยืนยันให้มีการปฏิบัติตามความตกลงว่าด้วยการเดินทางข้ามแดน

ระหว่างทั้งสองประเทศ

/๒) บัตรผ่านแดน

๒) บัตรผ่านแดน

จากการที่ฝ่ายกัมพูชานำบัตรผ่านแดนชนิดใหม่มาใช้ (ปกสีฟ้า และปกสีเหลือง) ฝ่ายกัมพูชาแจ้งว่า จำเป็นต้องมีการนำบัตรผ่านแดนแบบใหม่ทั้งสองแบบมาใช้บัตรผ่านแดนแบบเก่าจะไม่นำมาใช้อีก ฝ่ายกัมพูชาจะแจ้งเรื่องนี้ให้ฝ่ายไทยทราบโดยผ่านช่องทางทางการทูตต่อไป

ฝ่ายไทยได้แจ้งให้ที่ประชุมทราบว่า จะยังคงใช้บัตรผ่านแดนแบบเดิม (ปกเขียว) ตามที่ได้ตกลงกันไว้ แต่ขอเพิ่มรหัสตัวเลข ๑๓ หลัก และลายนิ้วมือของผู้ถือบัตร

๔. การใช้บัตรผ่านแดนในพื้นที่เฉพาะ

๔.๑ การใช้บัตรผ่านแดน

ทั้งสองฝ่ายเห็นชอบที่จะให้หน่วยงานที่เกี่ยวข้องของทั้งสองฝ่ายไปกำหนดมาตรการที่มีประสิทธิภาพที่จะควบคุมการใช้บัตรผ่านแดนตามความตกลงว่าด้วยการเดินทางข้ามแดนระหว่างสองประเทศที่ลงนามกัน เมื่อวันที่ ๒๑ มิ.ย. ๒๕๔๐ ทั้งสองฝ่ายยังเห็นพ้องที่จะอำนวยความสะดวกในการเดินทางแก่ประชาชนของทั้งสองฝ่าย ผู้ที่เดินทางเข้า - ออกเป็นประจำ/ไปกลับทุกวัน ในพื้นที่เฉพาะบางแห่ง อาทิ ตลาดโรงเกลือ อำเภออรัญประเทศ จังหวัดสระแก้ว เป็นต้น ทั้งสองฝ่ายหาข้อยุติร่วมกันเพื่อให้เป็นไปตามเป้าหมายนี้

๔.๒ การอำนวยความสะดวกด้านการขนส่งสินค้าตามแนวชายแดนที่จะอำนวยความสะดวกต่อผู้ประกอบการขนส่งข้ามแดน ทั้งสองฝ่ายยังเห็นชอบร่วมกันที่จะร่วมมือกันต่อไปในเรื่องนี้

๕. อาชญากรรมข้ามชาติ

ที่ประชุมเห็นพ้องที่จะร่วมมือกันในการป้องกันและปราบปรามกิจกรรมผิดกฎหมายในพื้นที่ชายแดน โดยเฉพาะอย่างยิ่ง (กิจกรรม) ที่เกี่ยวข้องกับอาชญากรรมข้ามชาติ ได้แก่ การก่อการร้าย การค้ายาเสพติด การค้ามนุษย์ โจรสลัด การลักลอบค้าโบราณวัตถุและอาวุธสงคราม การฟอกเงิน อาชญากรรมทางเศรษฐกิจ และอาชญากรรมทางอินเทอร์เน็ต โดยในเรื่องนี้ ทั้งสองฝ่ายเห็นชอบ ดังนี้

๕.๑ ทั้งสองฝ่ายเห็นชอบที่จะพยายามให้หน่วยงานที่เกี่ยวข้องทำการแลกเปลี่ยนข้อมูลข่าวสาร ติดตามผลการดำเนินการ และป้องกันการกระทำอันเป็นการก่อการร้าย

๕.๒ ทั้งสองฝ่ายเห็นชอบที่จะเสริมสร้างความร่วมมือตามที่ได้ลงนามกันในการประชุมคณะรัฐมนตรีร่วมไทย - กัมพูชา อย่างไม่เป็นทางการ เมื่อ 31 พฤษภาคม 2546

๕.๓ ทั้งสองฝ่ายเห็นชอบที่จะส่งเสริมความร่วมมือในการปราบปรามการกระทำอันเป็นโจรสลัด โดยหน่วยงานระดับจังหวัดจะได้รับมอบหมายให้ร่วมมือกันนำมาตรการต่าง ๆ ไปสู่การปฏิบัติ

๕.๔ ทั้งสองฝ่ายเห็นชอบที่จะมอบหมายให้หน่วยงานที่เกี่ยวข้องระดับจังหวัดที่จะเสริมสร้างความร่วมมือที่จะป้องกันและปราบปรามการลักลอบค้าอาวุธสงคราม

๕.๕ ที่ประชุมแสดงความห่วงใยในการเกิดขึ้นของอาชญากรรมข้ามชาติในพื้นที่ชายแดน โดยเฉพาะอย่างยิ่งการฟอกเงิน โดยทั้งสองฝ่ายจะให้ความร่วมมือกันอย่างเต็มที่ในการติดตามผลและกำจัดปัญหานี้

๕.๖ ทั้งสองฝ่ายเห็นชอบที่จะร่วมมือกันอย่างใกล้ชิดในการต่อสู้กับการลักลอบค้าวัตถุโบราณข้ามแดน

๕.๗ ทั้งสองฝ่ายเห็นชอบที่จะร่วมมือกันในการต่อสู้กับการใช้เทคโนโลยีด้านสารสนเทศและการสื่อสารอย่างผิดกฎหมายเพื่อประโยชน์ร่วมกันของทั้งสองประเทศ

๕.๘ ฝ่ายไทยแสดงความยินดีต่อการตัดสินใจของฝ่ายกัมพูชาที่กำหนดให้สารเคตามีนให้เป็นสารออกฤทธิ์ทางจิตประสาท เพื่อป้องกันการลักลอบและการใช้ในทางที่ผิดในรูปของสารเสพติด ทั้งสองฝ่ายเห็นชอบที่จะเพิ่มความร่วมมือในการป้องกันและปราบปรามการค้าและลำเลียงยาเสพติดในพื้นที่ชายแดน

๖. กลไกความร่วมมือระดับท้องถิ่น

ทั้งสองฝ่ายเห็นชอบที่จะสร้างช่องทางการสื่อสารระหว่างหน่วยงานของทั้งสองฝ่ายในทุกระดับ เพื่อที่จะให้เกิดความร่วมมือกันที่มีประสิทธิภาพ โดยทั้งสองฝ่ายจะแลกเปลี่ยนข้อมูลหน่วยงานและเบอร์โทรศัพท์ เพื่อการติดต่อกันในอนาคต

๗. การปฏิบัติตามมติคณะรัฐมนตรีร่วมอย่างไม่เป็นทางการ

๗.๑ จุดผ่านแดนถาวรแห่งใหม่

ที่ประชุมแสดงความยินดีต่อการยกระดับและการเปิดจุดผ่านแดนถาวรระหว่างไทยและกัมพูชา ตั้งแต่วันที่ ๑๑ พฤศจิกายน ๒๕๕๖ จุดผ่านแดนถาวรดังกล่าว ได้แก่

- (๑) จุดผ่านแดนถาวรช่องสะง่า จังหวัดศรีสะเกษ-ช่องจอม จังหวัดอุตรดิตถ์
- (๒) จุดผ่านแดนถาวรบ้านผักกาด จังหวัดจันทบุรี - เมืองพรหม จังหวัดโพลิน
- (๓) จุดผ่านแดนถาวรบ้านแหลม จังหวัดจันทบุรี-บ้านดวง จังหวัดพระตะบอง

๗.๒ การขยายเวลาเปิดจุดผ่านแดนถาวร

ที่ประชุมรับทราบและแสดงความยินดีต่อผลของการขยายเวลาเปิดจุดผ่านแดนถาวร ดังต่อไปนี้

- (๑) จุดผ่านแดนถาวรบ้านหาดเล็ก อำเภอคลองใหญ่ จังหวัดตราด- จามเยียม อำเภอมันตุนโขไซมา จังหวัดเกาะกง จากเวลา ๐๗.๐๐ - ๑๗.๐๐ น. เป็น ๐๗.๐๐ - ๒๐.๐๐ น.
- (๒) จุดผ่านแดนถาวรบ้านคลองลึก อำเภอธัญประเทศ จังหวัดสระแก้ว - ปอยเปต อำเภอโอโจรว จังหวัดบันเตียเมียนเจย จาก ๐๗.๓๐ - ๑๗.๐๐ น. เป็น ๐๗.๐๐ - ๒๐.๐๐ น.
- (๓) จุดผ่านแดนถาวรช่องจอม อำเภอกาบเชิง จังหวัดสุรินทร์ - โอรีเสม็ด อำเภอสำโรง จังหวัดอุดรธานี จาก ๐๗.๐๐ - ๑๗.๐๐ น. เป็น ๐๗.๐๐ - ๒๐.๐๐ น.

๘. การปฏิบัติตามโครงการ ACMECS

๘.๑ การขยายขอบเขตการเดินทางผ่านแดนสำหรับกลุ่มนักท่องเที่ยว

ที่ประชุมรับทราบความเป็นไปได้ที่จะขยายขอบเขตพื้นที่ชายแดนสำหรับกลุ่มนักท่องเที่ยวชาวกัมพูชาที่ถือบัตรผ่านแดน ให้สามารถเข้ามาในประเทศไทยผ่านจุดผ่านแดนถาวรบ้านหาดเล็ก ให้สามารถเดินทางไปได้ถึงจังหวัดตราด จันทบุรี และชลบุรี เช่นเดียวกับกลุ่มนักท่องเที่ยวของไทยที่ถือบัตรผ่านแดนสามารถเข้าไปในกัมพูชา โดยผ่านจุดผ่านแดนถาวรจามเยียม สามารถเดินทางไปได้ถึงจังหวัดเกาะกง กัมโพช และเก็บ และเมืองสีหนุวิลล์ในฝั่งกัมพูชา อย่างไรก็ตามการดำเนินการดังกล่าวต้องรอการประเมินผลโครงการนำร่องด้านการจัดการการข้ามแดนที่จุดผ่านแดนถาวรคลองลึก-ปอยเปต และต้องได้รับความเห็นชอบจากรัฐบาลของทั้งสองประเทศ ทั้งสองฝ่ายยังเห็นชอบที่จะร่วมกันพิจารณามาตรการที่เหมาะสมเพื่อให้เกิดการควบคุมและการจัดการข้ามแดนของประชาชนของทั้งสองประเทศให้มีประสิทธิภาพ เพื่อให้การดำเนินการในเรื่องนี้บังเกิดผล

๘.๒ เมืองคู่แฝด

เพื่อที่จะส่งเสริมความเข้าใจระหว่างกันและการติดต่อที่ใกล้ชิดในระดับประชาชน
ต่อประชาชน ทั้งสองฝ่ายจะสถาปนาเมืองคู่แฝดตามแผนปฏิบัติการ ACMECS ได้แก่
ศรีสะเกษ – เสียมราช/สุรินทร์ – อุดรมีชัย/สระแก้ว-บันเตียเมียนเจย/จันทบุรี-ไพลิน/ตราด-เกาะกง
ทั้งสองฝ่ายจะสนับสนุนให้หน่วยงานที่เกี่ยวข้องดำเนินการที่จำเป็นตามหลักการและแนวทางที่จะนำมาสู่
การทำความตกลงในการสถาปนาความสัมพันธ์เมืองคู่แฝดระหว่างสองฝ่าย

๙. การประชุมคณะผู้ว่าราชการจังหวัดชายแดนไทย – กัมพูชา ครั้งที่ ๓

ฝ่ายไทยเห็นชอบที่จะเป็นเจ้าภาพการประชุมคณะผู้ว่าราชการจังหวัดชายแดนไทย –
กัมพูชา ครั้งที่ ๓ ภายในปี ๒๕๔๘ สำหรับสถานที่และกำหนดเวลาของการประชุมจะแจ้งให้ทราบในภาย
หลังผ่านช่องทางทางการทูต

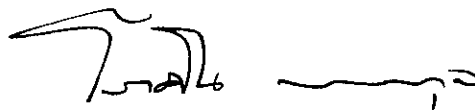
คณะผู้แทนฝ่ายไทยแสดงความชื่นชมต่อการให้การต้อนรับ และการจัดประชุมของ
คณะผู้แทนฝ่ายกัมพูชาระหว่างการประชุมครั้งนี้ เช่นเดียวกับการจัดการที่เกี่ยวกับการประชุมต่าง ๆ
ของฝ่ายกัมพูชา

คณะผู้แทนฝ่ายกัมพูชาแสดงความขอบคุณต่อคณะผู้แทนฝ่ายไทยในการให้ความ
ร่วมมืออย่างมีมิตรไมตรี อันทำให้การประชุมครั้งนี้ประสบผลสำเร็จและบรรลุเป้าหมายในการเสริมสร้าง
มิตรภาพ และความร่วมมือระหว่างจังหวัดชายแดนของทั้งสองประเทศ

กระทรวงมหาดไทยขอความอนุเคราะห์นำแถลงการณ์ร่วม รายละเอียดตามสิ่งที่ส่งมาด้วย
นำเรียนคณะรัฐมนตรี เพื่อโปรดกรุณาทราบด้วย ทั้งนี้ กระทรวงมหาดไทยได้นำผลการประชุมฯ ดังกล่าว
นำกราบเรียนนายกรัฐมนตรี เพื่อโปรดกรุณาทราบด้วยแล้ว

จึงเรียนมาเพื่อโปรดพิจารณาดำเนินการต่อไป

ขอแสดงความนับถือ



(นายไกรดิน พลกุล)

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงมหาดไทย

สำนักงานปลัดกระทรวง

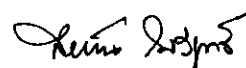
กองการต่างประเทศ

โทร. ๐-๒๒๒๖-๐๗๒๐

โทรสาร ๐-๒๒๒๖-๗๑๕๘

๐๓ ๗/๙
ส่งได้ นำเสนอคณะรัฐมนตรี
เมื่อวันที่ 15 ก.พ. 2548 ลงมติว่า
ทราบ 

จัดอยู่ในประเภทเรื่อง ฯ ที่เสนอคณะรัฐมนตรีได้โดยตรง



(นางสาวสิพัน วณิสุทธิ์)

ผู้อำนวยการสำนักบริหารการประชุมคณะรัฐมนตรี ปฏิบัติราชการแทน
เลขาธิการคณะรัฐมนตรี

JOINT COMMUNIQUE

THE SECOND MEETING OF THE GOVERNORS OF THE CAMBODIAN - THAI BORDER PROVINCES 5 - 6 JANUARY 2005 PHNOM PENH, CAMBODIA

1. The Second Meeting of the Governors of the Cambodian - Thai Border Provinces was held on 5-6 January 2005 in Phnom Penh, Cambodia, at the invitation of H.E. Mr. Sar Kheng and Samdech Norodom Sirivudh, Deputy Prime Ministers and Co-Ministers of Interior of the Kingdom of Cambodia.

2. The Meeting was co-chaired by H.E. Mr. Sar Kheng and Samdech Norodom Sirivudh, Deputy Prime Ministers and Co-Ministers of Interior of the Kingdom of Cambodia and leaders of the Cambodian delegation. The Thai delegation was led by H.E. Dr. Bhokin Bhalakula, Minister of Interior of the Kingdom of Thailand.

3. The Meeting reviewed extensively the implementation of the resolutions of the First Meeting of the Governors of the Thai - Cambodian Border Provinces, held in Chonburi Province, the Kingdom of Thailand, on 5 November 1999. Both sides expressed satisfaction over the close and cordial cooperation that has contributed to the promotion of bilateral relations between the two countries.

4. Both sides expressed their firm support for the results of the Cambodian-Thai Joint Cabinet Retreat held in Siem Reap Province, the Kingdom of Cambodia, and Ubon Ratchathani Province, the Kingdom of Thailand, from 31 May - 1 June 2003.

5. Both sides agreed to cooperate closely for the effective implementation of various cooperation programmes/plans of action of the Ayeyawady - Chao Phraya - Mekong Economic Cooperation Strategy (ACMECS) signed on 12 November 2003 in Bagan, the Union of Myanmar.

6. The Meeting took note and welcomed the exchanges of visit of high-ranking officials, working groups and their respective officials at all levels. These visits made a considerable contribution to the promotion of close and cordial cooperation between the two countries.

7. MANAGEMENT OF BORDER CROSSING

7.1 The Evaluation of the Pilot Project on Cross Border Management at Poi Pet-Klong Luek International Point of Entry

The Meeting agreed to evaluate the implementation of the pilot project at Poi Pet - Klong Luek International Point of Entry effective since 11 November 2003 by which the Cambodian citizen of Banteay Meanchey Province with valid border passes are allowed to cross the border into Sa Kaeo Province and travel to Prachin Buri Province of Thailand and by which the Thai citizen of Sa Kaeo Province of Thailand with valid border pass are allowed to cross the border into Banteay Meanchey Province and travel to Siem Reap Province of Cambodia.

7.2 The Use of Border Passes

7.2.1 Implementation of the Agreement on Border Crossing

The Meeting reiterated the need for strict implementation of the Agreement between the Government of the Kingdom of Cambodia and the Government of the Kingdom of Thailand on Border Crossing between the Two Countries signed on 21 June 1997, particularly the qualification of the border pass applicants and validity of the border pass.

7.2.2 The Border Passes

With regard to the newly-introduced Cambodian border passes (light blue and yellow covers), the Cambodian side informed that necessary particulars in the new border passes were added. The original border pass (blue cover) was discontinued. The Cambodian side will formally inform these matters to the Thai side through diplomatic channels.

The Thai side informed the Meeting that it would continue to use the present border pass (green cover) as authorized travelling document with the addition of a few particulars, namely the 13-digit ID code and the fingerprints of the bearers.

8. The Use of Border Passes in Specific Border Areas

8.1 The Use of Border Passes

Both sides agreed to task their competent authorities to coordinate in determining effective measures to control the use of border passes in compliance with the Agreement on Border Crossing between the Two Countries signed on 21 June 1997. They also agreed that, to facilitate the movement of citizens of both countries who are regular travellers/day trippers in some specific areas i.e. Rong Glua Market, Aranyaprathet District, Sa Kaeo

Province, etc., both sides will work towards effective arrangements for this purpose.

8.2 Facilitation of the Transportation of Goods at the Border

Both sides will find common, efficient procedures in order to facilitate border crossing transportation operators. Both sides also agreed to continue cooperation on this matter.

9. Transnational Crimes

The meeting agreed to cooperate on the prevention and suppression of all illegal activities in the border areas, particularly those related to transnational crimes including terrorism, illicit drugs trafficking, trafficking in persons, acts of piracy, smuggling of movable cultural property and illegal weapons, money laundering, international economic crimes and cyber-crimes. In this connection, it was agreed as follows:

- 9.1 Both sides agreed to task their respective competent authorities to strengthen their cooperation in exchanging of information, monitoring and preventing acts of terrorism.
- 9.2 Both sides agreed to strengthen their cooperation according to the Memorandum of Understanding between the Government of the Kingdom of Cambodia and the Government of the Kingdom of Thailand on Bilateral Cooperation for Eliminating Trafficking in Children and Women and Assisting Victims of Trafficking dated 31 May 2003.
- 9.3 Both sides agreed to promote cooperation in combating acts of piracy. In this regard, provincial authorities were tasked to cooperate in translating various agreed upon measures into effective practice.
- 9.4 Both sides agreed to task their provincial authorities to strengthen their cooperation with regard to the prevention and suppression of the smuggling of illegal weapons.
- 9.5 The Meeting expressed concern over the emergence of the transnational crimes in the border areas, particularly money laundering. It was therefore agreed that both sides will render full cooperation in monitoring and eliminating these problems.
- 9.6 Both sides agreed to cooperate closely in combating against the cross-border smuggling of movable cultural property.

9.7 Both sides agreed to cooperate in combating the unlawful application of information and communication technologies for the mutual benefit of the two countries.

9.8 The Thai side welcomed Cambodian's decision to include "Ketamine HCL" as a psychotropic substance in order to prevent the smuggling and its abuse as narcotic drugs. Both sides agreed to intensify cooperation on the prevention and suppression of drugs trafficking in the border areas.

10. Local Coordination Mechanisms

Both sides agreed to establish channels of communication between the two authorities at various levels with a view to enhancing effectiveness of their bilateral cooperation. In this regard, both sides exchanged lists of competent authorities and telephone numbers for future contact.

11. Implementation of the Joint Cabinet Retreat's Resolution

11.1 New International Points of Entry

The Meeting welcomed the upgrading and the opening of three International Points of Entry between Cambodia and Thailand effective from 11 November 2003. These International Points of Entry are: (1) Chorm, Oddor Meanchey Province - Sa Ngam, Si Sa Ket Province; (2) Prom, Pailin City - Ban Pak Kard, Chanthaburi Province, and; (3) Duang, Battambang Province - Ban Laem, Chanthaburi Province.

11.2 Extension of Opening Hours at the International Points of Entry

The Meeting took note and welcomed the results of the extension of opening hours at the following International Points of Entry:

(1) Cham Yeam, Mundul Seima District, Koh Kong Province - Hat Lek, Khlong Yai District, Trat Province from 0700 - 1700 hours to 0700 - 2000 hours;

(2) Poi Pet, O'Chrouv District, Banteay Meanchey Province - Ban Klong Luek, Aranyaprathet District, Sa Kaeo Province from 0730 - 1700 hours to 0700 - 2000 hours;

(3) O'Smach, Samrong District, Oddor Meanchey Province - Chong Chom, Kab Choeng District, Surin Province from 0700 - 1700 hours to 0700 - 2000 hours.

12. Implementation of the ACMECS Projects

12.1 Scope of the Agreed Border Areas for Group Tourists

The Meeting took note that there is a possibility to extend the scope of agreed border areas for Cambodian tourist groups with valid border passes to enter Thailand at the point of entry at Baan Hat Lek to travel to Trat, Chanthaburi and Chonburi Provinces. Likewise, Thai tourist groups with valid border passes can enter Cambodia at the point of entry at Cham Yeam to travel in Koh Kong, Kampot Provinces and Kep, Sihanoukville Municipalities in Cambodia. The implementation of this matter, however, is subject to the result of the evaluation of the pilot project on the cross border management at Poi Pet-Klong Luek International Point of Entry, and shall be subject to approval from both governments. Both sides also agreed that, should the implementation of this matter take place, they will jointly consider appropriate measures for effective control and management of border crossing of the citizens of both countries.

12.2 Sister Cities

In order to promote mutual understanding and closer contact at people-to-people level, both sides will work towards the establishment of "Sister Cities" according to the ACMECS Plan of Action, namely: Siem Reap-Si Sa Ket, Oddor Meanchey - Surin, Banteay Meanchey - Sa Kaeo, Pailin City-Chanthaburi and Koh Kong - Trat. In this regard, both sides shall encourage their competent authorities to take necessary action, in compliance with respective principles and guidelines, to lead to the signing of agreements on the establishment of the sister city relations between both sides.

13. The Third Meeting of the Governors of the Thai - Cambodian Border Provinces

The Thai side agreed to host the Third Meeting of the Governors of the Thai-Cambodian Border Provinces in 2005. The venue and date of the Meeting shall be communicated through diplomatic channels.

The Thai delegation expressed its gratitude to the Cambodian delegation for the warm welcome and hospitality accorded during the visit as well as for the fine arrangements made by the Cambodian side for this Meeting.

The Cambodian delegation extended their thanks to the Thai delegation for the friendly cooperation that made this Meeting successful and achieved its goal of the promotion of friendship and cooperation between the border provinces of the two countries.

Phnom Penh, the Kingdom of Cambodia, on 6 January 2005.

PRESS RELEASE
for the 2nd Meeting of the Governors
of Cambodian-Thai Border Provinces
Phnom Penh, Cambodia
06 January 2005

- 1- On 5-6 January 2005, **H.E.Dr.Bhokin Bhalakula**, Minister of Interior of the Kingdom of Thailand accompanied by high ranking officials paid an official visit to the Kingdom of Cambodia, at the invitation of **H.E.Mr. Sar Kheng** and **Samdech Norodom Sirivudh**, Deputy Prime Ministers and Co-Ministers of Interior of the Kingdom of Cambodia. The three Ministers chaired the 2nd Meeting of the Governors of Cambodian-Thai Border Provinces held in Phnom Penh, Cambodia.
- 2- The visit of **H.E.Dr.Bhokin Bhalakula**, Minister of Interior of the Kingdom of Thailand and the high ranking officials to the Kingdom of Cambodia marked the close and warm relationship between the two Governments and peoples, Ministries of Interior of the two countries, the close and cordial cooperation between local authorities. The Co-Ministers of Interior of the Kingdom of Cambodia and the Minister of Interior of the Kingdom of Thailand expressed their sincere determination to further strengthen the existing close cooperation and friendly relations between the two countries.
- 3- Both sides extensively discussed various issues of cooperation in a friendly atmosphere with a view to strengthening cooperation in the border areas of both countries. Both sides expressed their firm commitment for the effective management of border crossing in order to promote cooperation on the prevention and suppression of all illegal activities in the border areas, especially those related to transnational crimes including terrorism, drugs trafficking, trafficking in persons, acts of piracy, smuggling of movable cultural property and illegal weapons, money laundering, international economic crimes, cyber crimes and others.

- 4- Regarding the pilot project on border crossing management at the Poi Pet-Ban Klong Luek International Point of Entry, by which the Cambodian citizen of Banteay Meanchey Province with valid border passes are allowed to cross the border into Sa Kaeo province and travel to Prachin Buri Province and by which the Thai citizen of Sa Kaeo Province of Thailand with valid border passes are allowed to cross the border in to Banteay Meanchey Province and travel to Siem Reap Province of Cambodia, both sides agreed to evaluate such implementation and will explore the possibility to extend it to other border areas.
- 5- In order to facilitate border crossing transportation operations, both sides will find common and efficient procedures to promote efficient border crossing transportation.
- 6- Both sides agreed to establish channels of communication between them at various levels with a view to enhancing the effectiveness of bilateral cooperation.
- 7- Both sides highly valued the benefits of exchanges of visit between the Ministries of Interior of both countries as well as the Meeting of the Governors of Border Provinces. In this regard, the Thai side agreed to host the 3rd Meeting of the Governors of Cambodian-Thai Border Provinces in 2005.

Done in Phnom Penh, 6 January 2005

Name list of Cambodian Delegation to the 2nd Meeting of the Governors of Cambodian-Thai Border Provinces

- 1- H.E. Sar Kheng, Deputy Prime Minister, Co-Minister of Interior,
- 2- Samdech Norodom Sirivuth, Deputy Prime Minister, Co-Minister of Interior,
- 3- H.E. Prum Sokha, Secretary of State of Ministry of Interior,
- 4- H.E. Khan Savoeun, Secretary of State of Ministry of Interior,
- 5- H.E. General Hok Lung Dy, General Commissioner of National Police, Ministry of Interior,
- 6- H.E. Ung Sean, Ambassador of the Kingdom of Cambodia to the Kingdom of Thailand
- 7- H.E. Var Kimhong, Chairman of National Committee in charge of Border Affairs,
- 8- H.E. Sieng Lapres, Dunder Secretary of State of Ministry of Interior,
- 9- H.E. Chheuy Roeun, Deputy Secretary General of Royal Government of Cambodia,
- 10- H.E. Sak Setha, Director General of Administration, Ministry of Interior,
- 11- Lieutenant General Khiev Sopheap, Secretary General of General Secretariat of Ministry of Interior,
- 12- Lieutenant General Neth Savoeun, Deputy General Commissioner of National Police, Ministry of Interior,
- 13- Lieutenant General Chhuom Socheat, Commander of Border Affairs Department, of RCAF,
- 14- Lieutenant General. Chan Ean, Director of Land Border Department of General Commissariat of National Police, Ministry of Interior,
- 15- Major General Meach Sophanna, Chief of Secretariat of General Commissariat of National Police, Ministry of Interior,
- 16- H.E. Kep Chuptema, Governor of Phnom Penh Municipality,
- 17- H.E. Yuth Phuthong, Governor of Koh Kong Province,
- 18- H.E. Ung Samy, Governor of Pursat Province,
- 19- H.E. Prach Chan, Governor of Battambang Province,
- 20- H.E. Sim Son, Governor of Siem Reap Province
- 21- H.E. Heng Chantha, Governor of Banteay Mean Chey Province,
- 22- H.E. Lay Virak, Governor of Odar Mean Chey Province,

- 23- H.E Preab Tann, Governor of Preah Vihea Province,
- 24- H.E Y Chhien, Governor of Pailin Municipality,
- 25- H.E Say Hak, Governor of Sihanouk Ville,
- 26- Mr. Hem Sa Em, Director of 1st Asean Department, Ministry of Foreign Affairs and International Cooperation,
- 27- Brigadier General Keat Chantharith, Director of Foreigner Department of General Commissariat of National Police, Ministry of Interior,
- 28- Brigadier General Nuon Bopha, Police Commissioner of Siem Reap Province
- 29- Brigadier General Sok Sareth, Police Commissioner of Banteay Mean Chey Province,
- 30- Brigadier General Doung Saroeun, Police Commissioner of Sihanouk Ville,
- 31- Colonel Hou Sakun, 1st Deputy Director of Water Border Department of General Commissariat of National Police, Ministry of Interior,
- 32- Colonel Porthe Rith, Police Commissioner of Battambang Province,
- 33- Colonel Kong Sophara, Police Commissioner of Pursat Province,
- 34- Colonel Chea San, Police Commissioner of Preah Vihea Province,
- 35- Colonel Ath Khem, Police Commissioner of Odar Mean Chey Province,
- 36- Colonel Em Simyun, Police Commissioner of Koh Kong Province,
- 37- Colonel Lay Chanchay, Police Commissioner of Pailin Municipality.



แถลงการณ์ร่วม
การประชุมคณะผู้ว่าราชการจังหวัดชายแดนไทย – กัมพูชา ครั้งที่ 2
5 – 6 มกราคม 2548

ณ กรุงพนมเปญ ราชอาณาจักรกัมพูชา

1. การประชุมคณะผู้ว่าราชการจังหวัดชายแดนไทย – กัมพูชา จัดขึ้นระหว่างวันที่ 5 – 6 มกราคม 2548 ณ กรุงพนมเปญ โดยคำเชิญของ นายฮอร์ เคง และสมเด็จจันโรคม สิริวัณรอนายกรัฐมนตรี และรัฐมนตรีร่วมว่าการกระทรวงมหาดไทย ของราชอาณาจักรกัมพูชา
2. การประชุมครั้งนี้ มี นายฮอร์ เคง และสมเด็จจันโรคม สิริวัณรอนายกรัฐมนตรี และรัฐมนตรีร่วมว่าการกระทรวงมหาดไทย ของราชอาณาจักรกัมพูชา และหัวหน้าคณะผู้แทนฝ่ายกัมพูชา และนายโกคิน พลกุล รัฐมนตรีว่าการกระทรวงมหาดไทย ราชอาณาจักรไทย และหัวหน้าคณะผู้แทนฝ่ายไทย เป็นประธานร่วม
3. ที่ประชุมได้พิจารณาผลการดำเนินการตามมติที่ประชุมคณะผู้ว่าราชการจังหวัดชายแดนไทย – กัมพูชา ครั้งที่ 1 ที่จัดขึ้น ในวันที่ 5 พฤศจิกายน 2542 ณ จังหวัดชลบุรี ราชอาณาจักรไทย อย่างกว้างขวาง ทั้งสองฝ่ายมีความพึงพอใจในความร่วมมือที่แนบแน่นใกล้ชิด ซึ่งส่งผลต่อการเสริมสร้างความสัมพันธ์แบบทวิภาคีระหว่างทั้งสองฝ่าย
4. ทั้งสองฝ่ายแสดงความสนับสนุนอย่างเต็มที่ต่อผลการประชุมคณะรัฐมนตรีร่วมไทย – กัมพูชา อย่างไม่เป็นทางการ ซึ่งจัดขึ้นที่จังหวัดเสียมราฐ ราชอาณาจักรกัมพูชา และจังหวัดอุบลราชธานี ราชอาณาจักรไทย ระหว่างวันที่ 31 พฤษภาคม – 1 มิถุนายน 2546
5. ทั้งสองฝ่ายเห็นชอบที่จะร่วมมือกันอย่างใกล้ชิดในการปฏิบัติตามแผนงาน/โครงการร่วมกันตามยุทธศาสตร์ความร่วมมือทางเศรษฐกิจ อิรวดี – เจ้าพระยา – แม่โขง (ACMECS) ที่ลงนามกันเมื่อวันที่ 12 พฤศจิกายน 2546 ณ เมืองพุกาม สหภาพพม่า
6. ที่ประชุมได้รับทราบและแสดงความยินดีต่อการแลกเปลี่ยนการเยี่ยมเยียนพบปะของเจ้าหน้าที่ระดับสูง คณะทำงาน และเจ้าหน้าที่ในระดับต่าง ๆ การเยี่ยมเยียนพบปะนี้ยังช่วยเสริมสร้างความร่วมมือที่แนบแน่นใกล้ชิดระหว่างทั้งสองประเทศ
7. การบริหารจัดการการเดินทางข้ามแดน
 - 7.1 การประเมินผลโครงการนำร่องการขยายขอบเขตการเดินทางข้ามแดนที่จุดผ่านแดนถาวรปอยเปต – คลองลึกที่ประชุมเห็นชอบที่จะประเมินผลประสิทธิภาพการดำเนินโครงการนำร่องที่ดำเนินการมาตั้งแต่วันที่ 11 พฤศจิกายน 2546 โดยประชาชนชาวกัมพูชาจากจังหวัดบันเตียเมียนเจย ที่ถือบัตรผ่านแดน สามารถเดินทางข้ามแดนได้ถึงจังหวัดสระแก้ว และจังหวัดปราจีนบุรี ฝั่งไทย ในขณะเดียวกันประชาชนของไทยจากจังหวัดสระแก้วที่ถือบัตรผ่านแดน สามารถเดินทางข้ามแดน มาได้ถึงจังหวัดบันเตียเมียนเจย และจังหวัดเสียมราฐ ฝั่งกัมพูชา

7.2 การใช้บัตรผ่านแดน

7.2.1 การปฏิบัติตามความตกลงข้ามแดน

ที่ประชุมยืนยันให้มีการปฏิบัติตามความตกลงระหว่างราชอาณาจักรไทย และราชอาณาจักรกัมพูชา ว่าด้วยการเดินทางข้ามแดนระหว่างทั้งสองประเทศ ที่ลงนามกันเมื่อวันที่ 21 มิถุนายน 2540 โดยเฉพาะอย่างยิ่ง คุณสมบัติของผู้ขอมีบัตรผ่านแดน และเนื้อหาของบัตรผ่านแดน

7.2.2 บัตรผ่านแดน

จากการที่ฝ่ายกัมพูชานำบัตรผ่านแดนชนิดใหม่มาใช้ (ปกสีฟ้า และปกสีเหลือง) ฝ่ายกัมพูชาแจ้งว่า จำเป็นต้องมีการนำบัตรผ่านแดนแบบใหม่ทั้งสองแบบมาใช้ บัตรผ่านแดนแบบเก่าจะไม่นำมาใช้อีก ฝ่ายกัมพูชาจะแจ้งเรื่องนี้ให้ฝ่ายไทยทราบโดยผ่านช่องทางการทูตต่อไป

ฝ่ายไทยได้แจ้งให้ที่ประชุมทราบว่า จะยังคงใช้บัตรผ่านแดนแบบเดิม (ปกเขียว) ตามที่ได้ตกลงกันไว้ แต่ขอเพิ่มรหัสตัวเลข 13 หลัก และลายนิ้วมือของผู้ถือบัตร

8. การใช้บัตรผ่านแดนในพื้นที่เฉพาะ

8.1 การใช้บัตรผ่านแดน

ทั้งสองฝ่ายเห็นชอบที่จะให้หน่วยงานที่เกี่ยวข้องของทั้งสองฝ่ายไปกำหนดมาตรการที่มีประสิทธิภาพที่จะควบคุมการใช้บัตรผ่านแดนตามความตกลงการเดินทางข้ามแดนระหว่างสองประเทศที่ลงนามกัน เมื่อวันที่ 21 มิถุนายน 2540 ทั้งสองฝ่ายยังเห็นพ้องที่จะอำนวยความสะดวกในการเดินทางแก่ประชาชนของทั้งสองฝ่าย ผู้ที่เดินทางเข้า - ออกเป็นประจำ/ไปกลับทุกวัน ในพื้นที่เฉพาะบางแห่ง อาทิ ตลาดโรงเกลือ อำเภออรัญประเทศ จังหวัดสระแก้ว เป็นต้น ทั้งสองฝ่ายหาข้อยุติร่วมกันเพื่อให้เป็นไปตามเป้าหมายนี้

8.2 การอำนวยความสะดวกด้านการขนส่งสินค้าตามแนวชายแดนที่จะอำนวยความสะดวกต่อผู้ประกอบการขนส่งข้ามแดน ทั้งสองฝ่ายยังเห็นชอบร่วมกันที่จะร่วมมือกันต่อไปในเรื่องนี้

9. อาชญากรรมข้ามชาติ

ที่ประชุมเห็นพ้องที่จะร่วมมือกันในการป้องกันและปราบปรามกิจกรรมผิดกฎหมายในพื้นที่ชายแดน โดยเฉพาะอย่างยิ่ง (กิจกรรม) ที่เกี่ยวข้องกับอาชญากรรมข้ามชาติ ได้แก่ การก่อการร้าย การค้ายาเสพติด การค้ามนุษย์ โจรสลัด การลักลอบค้าโบราณวัตถุและอาวุธสงคราม การฟอกเงิน อาชญากรรมทางเศรษฐกิจ และอาชญากรรมทางอินเทอร์เน็ต โดยในเรื่องนี้ ทั้งสองฝ่ายเห็นชอบ ดังนี้

9.1 ทั้งสองฝ่ายเห็นชอบที่จะพยายามให้หน่วยงานที่เกี่ยวข้องทำการแลกเปลี่ยนข้อมูลข่าวสาร ติดตามผลการดำเนินการ และป้องกันการกระทำอันเป็นการก่อการร้าย

9.2 ทั้งสองฝ่ายเห็นชอบที่จะเสริมสร้างความร่วมมือตามความตกลงที่ลงนามกันเมื่อ 31 พฤษภาคม 2546

9.3 ทั้งสองฝ่ายเห็นชอบที่จะส่งเสริมความร่วมมือในการปราบปรามการกระทำ

อันเป็นโจรสลัด หน่วยงานระดับจังหวัดจะได้รับมอบหมายให้ร่วมมือกันนำมาตรการต่าง ๆ ไปสู่การปฏิบัติ

9.4 ทั้งสองฝ่ายเห็นชอบที่จะมอบหมายให้หน่วยงานที่เกี่ยวข้องระดับจังหวัดที่จะเสริมสร้างความร่วมมือที่จะป้องกันและปราบปรามการลักลอบค้าอาวุธสงคราม

9.5 ที่ประชุมแสดงความห่วงใยในการเกิดขึ้นของอาชญากรรมข้ามชาติในพื้นที่ชายแดน โดยเฉพาะอย่างยิ่งการฟอกเงิน โดยทั้งสองฝ่ายจะให้ความร่วมมือกันอย่างเต็มที่ในการติดตามผลและกำจัดปัญหานี้

9.6 ทั้งสองฝ่ายเห็นชอบที่จะร่วมมือกันอย่างใกล้ชิดในการต่อสู้กับการลักลอบค้าวัตถุโบราณข้ามแดน

9.7 ทั้งสองฝ่ายเห็นชอบที่จะร่วมมือกันในการต่อสู้กับการใช้เทคโนโลยีด้านสารสนเทศและการสื่อสารอย่างผิดกฎหมายเพื่อประโยชน์ร่วมกันของทั้งสองประเทศ

9.8 ฝ่ายไทยแสดงความยินดีต่อการตัดสินใจของฝ่ายกัมพูชาที่กำหนดให้สารเคตามีนให้เป็นสารออกฤทธิ์ทางจิตประสาท เพื่อป้องกันการลักลอบและการใช้ในทางที่ผิดในรูปของสารเสพติด ทั้งสองฝ่ายเห็นชอบที่จะเพิ่มความร่วมมือในการป้องกันและปราบปรามการค้าและลำเลียงยาเสพติดในพื้นที่ชายแดน

10. กลไกความร่วมมือระดับท้องถิ่น

ทั้งสองฝ่ายเห็นชอบที่จะสร้างช่องทางการสื่อสารระหว่างหน่วยงานของทั้งสองฝ่ายในทุกระดับ เพื่อที่จะให้เกิดความร่วมมือกันที่มีประสิทธิผล โดยทั้งสองฝ่ายจะแลกเปลี่ยนชื่อหน่วยงานและเบอร์โทรศัพท์ เพื่อการติดต่อกันในอนาคต

11. การปฏิบัติตามมติคณะรัฐมนตรีร่วมอย่างไม่เป็นทางการ

11.1 จุดผ่านแดนถาวรแห่งใหม่

ที่ประชุมแสดงความยินดีต่อการยกกระดับและการเปิดจุดผ่านแดนถาวรระหว่างไทยและกัมพูชา ตั้งแต่วันที่ 11 พฤศจิกายน 2546 จุดผ่านแดนถาวรดังกล่าว ได้แก่

- (1) ช่องสะง่า จังหวัดศรีสะเกษ – ช่องจอม จังหวัดอุดรธานี
- (2) บ้านผักกาด จังหวัดจันทบุรี – เมืองพรม จังหวัดโพลิน
- (3) บ้านแหลม จังหวัดจันทบุรี – บ้านดง จังหวัดพระตะบอง

11.2 การขยายเวลาเปิดจุดผ่านแดนถาวร

ที่ประชุมรับทราบและแสดงความยินดีต่อผลของการขยายเวลาเปิดจุดผ่านแดนถาวร ดังต่อไปนี้

- (1) หาดเล็ก อ.คลองใหญ่ จ.ตราด – จามเขียม อ.มันดันไซมา จ. เกาะกง จากเวลา 07.00 – 17.00 น. เป็น 07.00 – 20.00 น.
- (2) บ้านคลองลึก อ.อรัญประเทศ จ.สระแก้ว – ปอยเปต อ.โอไจรว จ.บันเตียเมียนเจย จาก 07.30 – 17.00 น. เป็น 07.00 – 20.00 น.
- (3) ช่องจอม อ.กาบเชิง จ.สุรินทร์ – โอร์เสม็ด อ.สำโรง จ.อุดรธานี จาก 07.000 – 17.00 น. เป็น 07.00 – 20.00 น.

12. การปฏิบัติตามโครงการ ACMECS

12.1 การขยายขอบเขตการเดินทางผ่านแดนสำหรับกลุ่มนักท่องเที่ยว

ที่ประชุมรับทราบความเป็นไปได้ที่จะขยายขอบเขตพื้นที่ชายแดนสำหรับกลุ่มนักท่องเที่ยวชาวกัมพูชาที่ถือบัตรผ่านแดน ให้สามารถเข้ามาในประเทศไทยผ่านจุดผ่านแดนถาวรบ้านหาดเล็กให้สามารถเดินทางไปได้ถึงจังหวัดตราด จันทบุรี และชลบุรี เช่นเดียวกับกลุ่มนักท่องเที่ยวของไทยที่ถือบัตรผ่านแดนสามารถเข้าไปในกัมพูชา โดยผ่านจุดผ่านแดนถาวรจามเยียมสามารถเดินทางไปได้ถึงจังหวัดเกาะกง กัมโพช และเก็บ และเมืองสีหนุวิลล์ในฝั่งกัมพูชา อย่างไรก็ตามการดำเนินการดังกล่าวต้องรอการประเมินผลโครงการนำร่องด้านการจัดการการข้ามแดนที่จุดผ่านแดนถาวรคลองลึก - ปอยเปต และต้องได้รับความเห็นชอบจากรัฐบาลของทั้งสองประเทศ ทั้งสองฝ่ายยังเห็นชอบที่จะร่วมกันพิจารณามาตรการที่เหมาะสมเพื่อให้เกิดการควบคุมและการจัดการข้ามแดนของประชาชนของทั้งสองประเทศให้มีประสิทธิภาพ เพื่อให้การดำเนินการในเรื่องนี้บังเกิดผล

12.2 เมืองคู่แฝด

เพื่อที่จะส่งเสริมความเข้าใจระหว่างกันและการติดต่อที่ใกล้ชิดในระดับประชาชนต่อประชาชน ทั้งสองฝ่ายจะสถาปนาเมืองคู่แฝดตามแผนปฏิบัติการ ACMECS ได้แก่ ศรีสะเกษ - เสียมราช สุรินทร์ - อุดรมีชัย สระแก้ว - บ้านเด็ยเมียนเจย จันทบุรี - ไพลิน ตราด - เกาะกง ทั้งสองฝ่ายจะสนับสนุนให้หน่วยงานที่เกี่ยวข้องดำเนินการที่จำเป็นตามหลักการและแนวทางที่จะนำมาสู่การทำความเข้าใจในการสถาปนาความสัมพันธ์เมื่อคู่แฝดระหว่างสองฝ่าย

13. การประชุมคณะผู้ว่าราชการจังหวัดชายแดนไทย - กัมพูชา ครั้งที่ 3

ฝ่ายไทยเห็นชอบที่จะเป็นเจ้าภาพการประชุมคณะผู้ว่าราชการจังหวัดชายแดนไทย - กัมพูชา ครั้งที่ 3 สำหรับสถานที่และกำหนดเวลาของการประชุมจะแจ้งให้ทราบในภายหลังผ่านช่องทางทางการทูต

คณะผู้แทนฝ่ายไทยแสดงความชื่นชมต่อการให้การต้อนรับ และการจัดประชุมของคณะผู้แทนฝ่ายกัมพูชาระหว่างการประชุมครั้งนี้ เช่นเดียวกับการจัดการที่เกี่ยวกับการประชุมต่าง ๆ ของฝ่ายกัมพูชา

คณะผู้แทนฝ่ายกัมพูชาแสดงความขอบคุณต่อคณะผู้แทนฝ่ายไทยในการให้ความร่วมมืออย่างมีมิตรไมตรี อันทำให้การประชุมครั้งนี้ประสบผลสำเร็จและบรรลุเป้าหมายในการเสริมสร้างมิตรภาพ และความร่วมมือระหว่างจังหวัดชายแดนของทั้งสองประเทศ

พนมเปญ, ราชอาณาจักรกัมพูชา เมื่อวันที่ 6 มกราคม 2548

(คำแปลอย่างไม่เป็นทางการ)